

Çeviri sırasında rastladığım bazı kuralsızlıkları burada söylemek gerekirse, XVIII. Bölüm 12-14 ve 17. Gāthālarda geçen ve yanlış kullanılmış olan “karonti” fiilini örnek verebiliriz. Kri (yapmak) fiil kökünün kuvvetli (karo) ve zayıf (kuru) olmak üzere iki gövdesi vardır. “Yaparlar” derken “kurvanti” biçimi kullanıldığı, yani zayıf gövdeyle söylendiği halde, burada kuvvetli gövde “karonti” şeklinde söylenerek sözcük gramer kurallarına aykırı biçimde kullanılmış. Keza XIII, 25’de karonti ile birlikte şrinonti fiili de yanlış kullanılmış. Şru “işitmek” fiilinin geniş zaman çoğulu şrinvanti biçiminde yapıldığı halde burada kural dışı olarak “şrinonti” biçimindedir. Mironov da kendi çevirisinden aldığı notlardan bir liste eklemiştir<sup>1</sup>. Buna göre bhonti “bhavanti” fiilinin (bhū olmak) yanlış yazılışı, keza bhavet yerine “bhaveya”, likhapayet yerine “likhapāyā”, paşyet yerine “paşyeyā” yazılmış. Gerundiumlarda (Absolute hallerinde) yine kural dışı yazılışlar var: Drishtvā yerine “drishtvāna”, upavişya yerine “upavishta” yazılması gibi. İsimler ve zamirlerde hatalar var, örneğin: asmābhih (bizim tarafımızdan, bizimle) yerine “asmebhi”, anena (bununla) yerine imena, asya (bunun) yerine “imasmi”, devaih (tanrılar ile) yerine “devehi” gibi. Yine benim çevirilerde karşılaştığım bazı kuralsızlıklar şöyle: Tanrı sözcüğü olarak deva yerine Sanskrit dilinde hiç kullanılmayan ve Pāli-Prakrit dillerinden geçme “maru” kullanılması, saygıdeğer

---

<sup>1</sup> Dutt, A.g.e., s. XX.

kişi anlamındaki bahavant yerine “bhoti” kullanılması, dharma için çeşitli yerlerde (mesela XIII, 26, XIV, 41 gibi) “dharmu” kullanılması, gandha (koku) sözcüğü için “gandhu” (mesela XVIII, 42) kullanılması, “doğmuş” anlamındaki utpanna yerine “utpannu” kullanılması, aham (ben) yerine “ahu” (XIII, 51) kullanılması hep kural dışıdır. Bazı yerlerde (XIII, 44-45 gibi) sma geniş zamanı geçmiş zaman yapan ek son derece gereksizdir. Bir yerde (XIV, 46) “lokadhipatisya” (dünyanın efendisi) aslında sadece lokadhipati’dir, -sya eki yanlıştır. Çok anlamındaki atıva için “atiriva” kız çocuğu için “duhitā” yerine “dhıtā” kullanılmış. Daha bunlar gibi çok fazla örnekler vermek mümkündür.